

# RAPPORT DE CONSULTATION

---

Au Directeur du Projet, Dr Mushunganya Joseph, veuillez imprimer une copie et la remettre au président du comité de langue.

**1) Date de soumission :** Le 26 octobre 2021

**2) Destinateurs :** Traducteurs Nyanga; Comité de langue Kinyanga; Karen Vinton, Conseillère en formation; Jimmy Bwenge, Conseiller en formation; Robert Mwanjale, Chargé des Programmes des langues au DTB; Kombi Kasokero, Directeur du DTB; Stephanie DeWitt, Field Program Manager Congo Bassin.

**3) Nom du Projet de traduction :** Nyanga

**4) Dates et lieu de la consultation :** du 20 septembre au 02 octobre 2021 à Goma, RD Congo.

**5) Participants :**

- a. Conseiller: Masumbuko Shabani
- b. Traducteurs: Dr Mushunganya Sambukere Joseph, traducteur et directeur du projet; Safari Misingi Sinatra, traducteur. Le traducteur Tondo Ngoy qui était en voyage a rejoint l'équipe au dernier jour de la séance.
- c. Rétraducteur oral : Bahunga Kabenganse Charles

**6) Objectifs accomplis :**

**a. Vérification :**

- Les chapitres 1 à 14 du livre de Matthieu ont été vérifiés et des modifications ont été faites pour améliorer le texte.

**b. Formation et autres objectifs :**

- *Renforcer les capacités de l'équipe en paratext* : Pendant la session nous avons pris du temps pour la formation de l'équipe. La formation a été axée sur les éléments ci-après:
  - ✓ Comment interagir avec le Conseiller à travers les cases des remarques.
  - ✓ Installer le logiciel Biblia Universalis dans les ordinateurs des traducteurs

**7) La qualité du travail**

**a. L'ébauche :** L'ébauche de la traduction que nous avons reçue en avance était d'une bonne qualité. Avant notre séance, le Pasteur Jimmy Bwenge, Conseillère en formation avait fait une vérification intermédiaire de ces mêmes chapitres avec l'équipe. Nous avons réalisé que son travail a beaucoup aidé les traducteurs à améliorer largement leur texte en avance. Il y avait quelques problèmes au niveau de la clarté qui ont exigé certaines restructurations et cela a été fait. Quelques problèmes exégétiques ont été identifiés et ils ont été corrigés. Les versets concernés ont été retouchés par les traducteurs en suivant nos remarques. D'autres remarques que nous avons fournies sur la clarté ou sur la naturalité n'ont pas été objet de changement après des explications faites par les traducteurs pendant séance.

**b. La retraduction écrite :** Nous avons reçu la retraduction (interlinéaire) faite par l'équipe un mois avant la tenue de la séance. Cela nous a permis d'avoir le temps nécessaire pour préparer nos remarques. La retraduction était de bonne qualité car elle était fidèle au texte Kinyanga. De cela, nous remercions le rétraducteur écrit pour une retraduction reflétant l'exactitude du texte Kinyanga. Cette retraduction a été un bon outil pour nous aider à bien dénicher les problèmes trouvés dans le texte.

### c) Les remarques du conseiller

- Avant la rencontre avec l'équipe, nous avons préparé les remarques et nous les avons envoyés aux traducteurs. Mais à cause d'un problème technique avec l'option envoyer/Recevoir, nous avons eu du mal à tenir une interaction avec l'équipe pour l'insertion des corrections. Ce même problème nous a handicapé le premier jour car avant de débiter le travail nous avons passé environs trois heures en train de chercher la solution. Dieu merci la solution avait été trouvée.
- Pour plus des détails sur les remarques et les améliorations qui ont été apportées au texte, voir l'historique du projet en paratext.

**8) Approbation du conseiller:** Après les changements apportés aux 14 premiers chapitres du livre de Matthieu, nous approuvons ces chapitres. Cependant l'équipe est tenue à se mettre au travail pour régler les questions qui leur sont adressées comme recommandation au point 10 du présent rapport.

### 9) Problèmes et défis

- La séance s'est bien déroulée, mais lorsqu'un des deux traducteurs qui ont participé à la séance était empêché, nous avons des difficultés de continuer avec le travail avec un seul traducteur qui est disponible. Comme nous l'avons recommandé ci-bas au point 10 (b), que le Comité de langue et la direction du projet étudie soigneusement cette problématique et en trouve de solution durable.

### 10) Recommandation

#### a) A l'équipe :

- Pour la suite de la traduction du livre, rassurer que les éléments ci-dessous sont pris en compte : veiller sur la traduction:

➤ 4.15 ἔθνος: *nation, peuple; païens, sauvages, incroyants*)

➤ 5.7 ἐθνικός: *nation, païen*

Ces deux vocables sont fréquents dans le livre de Matthieu, et prennent une des significations données selon le contexte. Mais les traducteurs ont préféré de les traduire partout par "bapakani" "*païen*" signifiant "*les gens qui ne connaissent pas Dieu*". Or dans d'autres contextes ces expressions désignent "les nations//les gens d'autres nations//qui ne sont pas Juifs". Une compréhension collée au vocabulaire « bapakani » dans certains de nos milieux est que ce mot veut dire « Les gens qui ne vont pas à l'église » laisser cette compréhension aux lecteurs ne serait pas la bonne façon de bien traduire ces deux mots. Ainsi après approfondissement de nos recherches nous suggérons aux traducteurs de se ressourcer auprès d'autres version françaises et swahili qui ont établi les nuances pour signifier ces mots dans leurs contextes.

- Décider de la manière d'orthographier le mot Seigneur en Kinyanga « Nyere kuritu ou Nyerekuritu//Nyere kurwae ou Nyerekurwae... »
- Insérer les équivalents des termes bibliques « Sauver, pur... »

**b) Au Comité de langue :**

- Discuter avec les membres de l'équipe pour trouver un mécanisme d'éviter des situations d'absences prolongés des traducteurs pendant de moments cruciales comme une séance de vérification.

**c). Au DTB**

- Demeurer l'interprète du projet auprès des différents partenaires pour continuer à soutenir le projet matériellement et financièrement.

**d. Seed Company**

- Soutenir les traducteurs en leur dotant des moyens financiers pour effectuer les descentes sur terrain pour des séances de mobilisation et des tests communautaires. Aussi pour remplacer l'imprimante, le camera ainsi que le dictaphone qui commencent à tomber souvent en panne.

**11) Plan pour l'avenir**

- Mise en commun et retraduction pour la deuxième partie du livre de Matthieu (chapitres 15-28)
- L'équipe envisage avoir une autre séance de consultation pour le livre Matthieu au mois de décembre 2021.

**13) Récit/témoignage (qui démontre l'impact de la traduction ou du processus de traduction)**

*Français*

- En collaboration avec un technicien dans les médias, les traducteurs Banyanga ont réussi à produire une application du livre de Luc en Kinyanga. Cette application est disponible sur Playstore et accessible pour le téléchargement. Alors un notable Munyanga, nommé Kalikita Masikini exerçant le métier d'infirmier, après avoir fait la lecture d'un verset du livre de Luc contenant des paroles de Jésus en Kinyanga, il s'est exclamé avec joie en disant : « Oui, c'est vrai, c'est réellement ce que Jésus avait dit! Ça se comprend très bien en ma langue. Que Dieu bénisse nos traducteurs. »

*English*

- In collaboration with a media technician, the Banyanga translators have succeeded in producing an application of the book of Luke in Kinyanga. This application is available on Play store and accessible for download. A prominent Munyanga man named Kalikita Masikini, a nurse, after reading a verse from the book of Luke containing the words of Jesus in Kinyanga, exclaimed with joy saying: "Yes, it's true, it's true: Yes, it's true, that's really what Jesus said! It is very clear in my language. May God bless our translators!"

**14. Mots de remerciement**

Je remercie tous les membres de l'équipe Nyanga pour leur détermination et engagement pour le travail de traduction. Malgré les multiples difficultés d'ordre générale causées par la pandémie de COVID 19 et l'éruption volcanique du mois de mai 2021, les traducteurs se sont mis au travail et ils ont réalisé un travail de bonne qualité.

Je suis très reconnaissant envers l'équipe pour l'esprit d'ouverture aux discussions et pour la bonne ambiance dans laquelle nous avons travaillé.

Mes félicitations au directeur du Projet, le Dr Joseph Mushunganya pour avoir assuré les correspondances pendant la préparation et l'organisation de la séance. Aussi ses interventions lors des discussions ont été très enrichissantes.

Je garde en cœur les contributions faites par le frère Safari Misingi Sinatra qui n'a pas manqué de donner des avis constrictifs pour animer le débat et dans la recherche des solutions aux problèmes de traduction et pour le rôle de logisticien qu'il a bien joué pendant l'atelier.

Je félicite le frère Bahunga Kabenganse Charles pour sa capacité de bien traduire oralement le texte. Son effort de retraduire fidèlement ce qui est dit a permis à ce que le texte soit bien amélioré. Aussi il a beaucoup contribué par ses interventions pour la compréhension du texte et pour les questions du naturel.

Merci beaucoup à l'organisation Seed Company pour le financement qu'il octroie au projet pour un bon fonctionnement de celui-ci.

Merci à tous ceux qui de près ou de loin ont rendu possible la tenue de cette séance de vérification.

## **15. Photos avec description**



*Le Conseiller Masumbuko debout à droite, il explique à l'équipe la procédure pour l'ajout d'équivalents des termes bibliques*



*Des notables Nyanga venus encouragé les traducteurs au bureau pendant la séance de vérification*